





dia pantos to onoma mou blasphemēitai en tois ethnesin.  
always my name is being blasphemed among the nations.

כַּיְיָא מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ  
:מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ מְיַבֵּשׁ  
וּלְכֵן יִדַע עַמִּי שְׁמִי לְכֵן בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי-אֲנִי-הוּא הַמְדַבֵּר הַיְנַנִּי:

6. laken yeda`ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;  
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

<6> διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmera ekeinē,  
On account of this, shall know my people my name in that day,  
hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi  
for I am he, the one speaking; I am at hand.

זְמַח-נְאוֹי עַל-הַהָרִים הַגְּלִי מְבַשֵּׂר מְשַׁמֵּעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב  
מְשַׁמֵּעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מַלְאֲכֵי הַיְיָ:

7. mah-na'wu`al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob  
mash'mi`a y'shu`ah 'omer I'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,  
who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,  
and says to Tsion, Your El reigns!

<7> ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης,  
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου  
λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou  
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,  
akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,  
the hearing of peace, as of announcing good news – good things;  
hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;  
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

חֲקוּל צְפִינָה נְשֹׂא קוּל יְחַדְּרֵי יְהוָה  
כִּי עֵינַי בְּעֵינַי יְהוָה בְּשׁוֹב יְחַדְּרֵי צִיּוֹן:

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu  
ki`ayin b`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

**Isa52:8** The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together; for they shall see eye to eye when **יהוה** restores **Tsion**.

<8> ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιών.

**8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē,**

**For the voice of the ones guarding you is exalted,**

**kai tē phōnē hama euphranthēsontai;**

**and with the voice together they shall be glad.**

**hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.**

**For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.**

---

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה

**9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam  
ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.**

**Isa52:9** Break forth, sing together, waste places of Yerushalam; for **יהוה** has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

<9> ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλημ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐρρύσατο Ἱερουσαλημ.

**9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierusalēm,**

**Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!**

**hoti ēlēesen kyrios autēn kai errysato Ierusalēm.**

**for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.**

---

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה

**10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l'eyney kal-hagoyim  
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.**

**Isa52:10** **יהוה** has bared His holy arm in the eyes of all the nations, that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

**10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,**

**And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.**

**kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.**

**And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.**

---

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה  
וְיִשְׂמַח בְּכִלְמֵי יְהוָה

יֵאָסִרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעוּ  
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹוּ נִשְׂאִי כְּלֵי יְהוָה:

11. **suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.**

**Isa52:11** Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;  
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of יְהוָה.

<11> ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,  
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,  
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!  
exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,  
Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,  
hoi pherontes ta skeuē kyriou;  
O ones bearing the vessels of YHWH!

יְהוָה יֵצֵא מִתּוֹכָהּ וְיִטְהַר מִכָּל טָמֵא וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא מִתּוֹכָהּ  
וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא מִתּוֹכָהּ וְיִשְׂרָאֵל יֵצֵא מִתּוֹכָהּ

יב כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תֵּצֵאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן  
כִּי־הֲלִיךְ לְפָנֶיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפֹּכֶם אֵלֶיּוֹ יִשְׂרָאֵל: ס

12. **ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun  
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.**

**Isa52:12** For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;  
for יְהוָה shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

<12> ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῆ πορεύσεσθε,  
πορεύεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeusesthe  
For not with disturbance you shall come forth,  
oude phygē poreusesthe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios  
nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;  
kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.  
and the one assembling you is the El of Israel.

יִגְהַנֵּה יִשְׂפִיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:  
יִגְהַנֵּה יִשְׂפִיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. **hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.**

**Isa52:13** Behold, My servant shall prosper,  
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

<13> Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai  
Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,  
kai doxasthēsetai sphodra.  
and he shall be glorified exceedingly.

יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמָה וְכָל־בְּנֵי־אָדָם יִשְׂתַּחֲוּוּ לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו 14  
:מִלְּפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו

יִדְבַּר אֱלֹהִים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו רַבִּים כִּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מִרְאֵהוּ  
וְתִאֲרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

14. **ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu**  
**w'tho'aro mib'ney 'adam.**

**Isa52:14** Just as many were astonished at you,  
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

<14> ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει  
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 **hon tropon ekstēsontai epi se polloi--**

In which manner shall be amazed by you many,

**houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou**

so shall be despised by men the sight of your appearance,

**kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,**

and your glory by the sons of men.

וְכָל־בְּנֵי־אָדָם וְכָל־אֲדָמָה וְכָל־אֲרָצוֹת וְכָל־לְשׁוֹנוֹת וְכָל־לְשׁוֹנוֹת וְכָל־לְשׁוֹנוֹת 15  
:וְכָל־לְשׁוֹנוֹת וְכָל־לְשׁוֹנוֹת וְכָל־לְשׁוֹנוֹת

טו כִּן יִדְבַּר גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מִלְּכִים פִּיהֶם

כִּי אֲנֹשֶׁר לֹא־סָפַר לָהֶם רָאוּ וְאֲנֹשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבוֹנְנוּ:

15. **ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem**  
**ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'u hith'bonanu.**

**Isa52:15** Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths  
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,  
and what they had not heard they shall understand.

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,  
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,  
ὄψονται, καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 **houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō,** kai synexousin **basileis to stoma autōn;**

Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.

**hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai,**

For to whom it was not announced concerning him,

**kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --**

they shall see; and the ones who heard not shall perceive.